

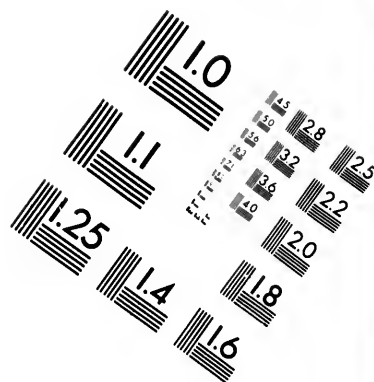
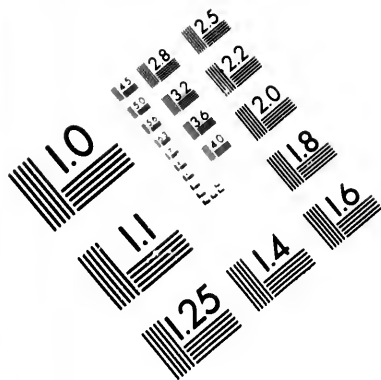
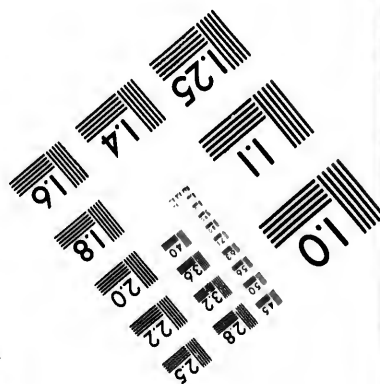
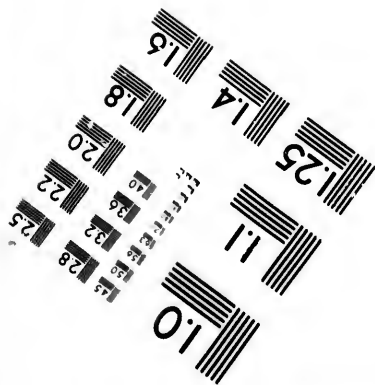
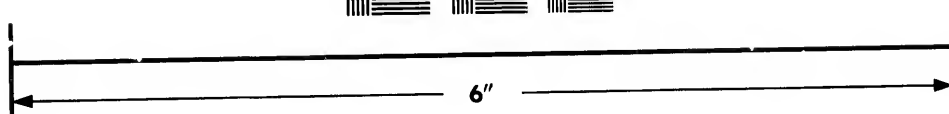
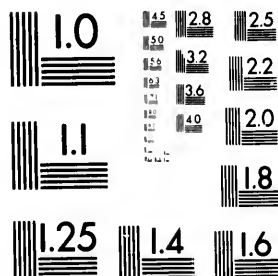
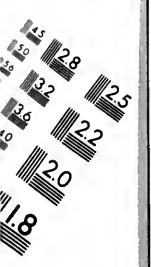


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques



© 1982

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☒ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☒ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☒ Pages detached/
Pages détachées
- ☐ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

- ☐ This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☐	☒	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

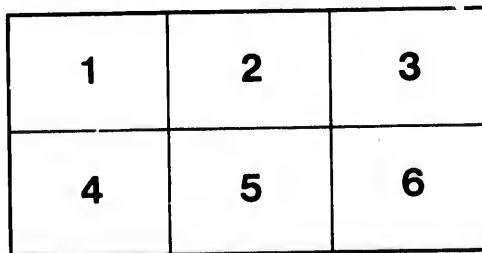
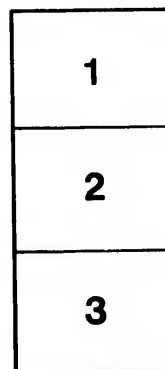
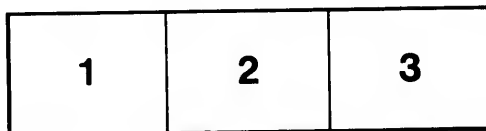
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

Dictionary
OF THE
CHINOOK JARGON,
OR
INDIAN TRADE LANGUAGE,
OF THE
NORTH PACIFIC COAST.



VICTORIA, B. C.
T. N. HIBBEN CO., PUBLISHERS.
GOVERNMENT STREET,
1889.

422707
26.4.44

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by
T. N. HIBBEN, in the Office of the Minister of Agriculture.

JAS. A. COHEN, Book and Job Printer. Victoria, B. C.

DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

PART I—CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahm-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago.
Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko!ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

- Ca-po. A coat.
 Chah-ko. To come; to become. Ex. Kanish mika chahko?
 when did you come? Chahko kloshe, to get well.
 Chack-chack. The bald eagle.
 Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.
 Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.
 Chet-woot. A black bear.
 Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chickamin, silver; Phil chickamin, gold or copper. Chickamin lope, wire; a chain.
 Chik-chik. A wagon or cart.
 Chil-chil. Buttons.
 Chitish, *n.* A grandmother.
 Choep, *n.* A grandfather.
 Ch-tub, *n.* A flea.
 Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chah-ko or kalipi, the tide rises or falls: saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.
 Chuk-kin. To kick.
 Close. See Kloshe.
 Cly, *v.* To cry.
 Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; Icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.
 Comb. A comb. Mamook comb, to comb: Mamook comb illahie, to harrow.
 Coo-ley. To run. Cooiey kinatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can *i. e.* knows how to run well.
 Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.
 Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.
 Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.

D.

- De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth
 Di-aub. The devil.
 Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.

Eh-ko-li, *n.* A whale

Ee-na, *n.* A beaver, Eena stick (literally beaver wood), the willow.

Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

Elite. A slave.

E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.

Gleaze. Grease. Hyiu gleaze, very fat; too-toosh, gleaze, butter

H.

Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Haht-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None; absent. Q. Halo salmon mika? have you no fish? A. Halo, none. Q. Kah mika papa? where is your father? A. Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo gleaze, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* to haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun. mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hool-hool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa? how could I go?

Hul-lel, *v., n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum. a different tribe or people; hyas huloima. very different.

Humm, *n., v.* A stink or smell, to stink. Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle, huyhuy tuntum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.

Hy-ak. Swift; fast; quickly; hurry; make haste.

Hyas. Large; great; very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.

Hyiu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah? well, what now?

Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise

Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illibie, prairie; saghillie illahie; mountains or high land; heaven. Hyiu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon)

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; Klatawa inati to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; Ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The Ask. Literally paddle wood.

Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope, mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n* A fathom.

It-lo-kum, *n* The game of "hand," Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n*. The flesh; meat of any animal. Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah Where; whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.

Kah-hah. A crow.

Kah-kwa, *adv*. Like, similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n*. Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so

Kal-ak-a-lah-ma, *n*. goose.

Kal-a-kwah-tie, *n*. The inner bark of the cedar; the petticoat or shirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree

Ka-li-tan, *n*. An arrow shot; a bullet. Kalitan la sac, a quiver; a shot pouch

Kal-lak-a-la. A bird

Kamas. A bulbous root used for food

Kam-ooks, *n*. A dog. Kahkwa hamooks, like a dog; beastly

Ka-mo-suk, *n* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook; to do secretly

Kat-suk. The middle or center of anything

Kau-py. Coffee

Ka-wak, *v*. To fly

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green

Keek-wil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite kee kwillie, to set down; put under

Keep-woot. A needle; the sing of an insect; a thorn; Shoes
keepwoot, an awl

Keh-loke, *n.* A swan

Keh-see. An apron

Keh-wa. Because

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kalapie
canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly;
kelapie kopa house, go back to the house; mamook
kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to
change one's mind

Kes-chi. Notwithstanding; although

Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass

Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa
kimta, *o* behind; nika elip pe yahka kintah, I first and
he afterwards; okook kintah, the one behind, kintah
nika nannitsh mika, since I saw you

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiutan, a stallion.

Ki-wa. Crooked

Ki-yah, *n.* Entrails

Klah. *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka
klah, now he is in sight Klatawa klah, to escape.
Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to
open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah
to uncover

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook
klahlhanie okook, put that out, klatawa klahlhanie; to go
out

Kla-how-ya. How do you? good bye. Ex. Klahowya
sikhs, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hy-
as klahowyum nika, I am very poor, mamook klahow-
yum, to take pity on; give alms; be generous

Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klahwa klatawa go slowly.

Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to cas-
trate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates;
klak kopu wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or
did that? Halo klaksta, no one

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe, to lick. Klakwun l'as-
siette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green

- Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? klap tenas, to be with child
- Kla-pite, *n.* Thread; twine.
- Klas-ka or Kluska. They, thine, them
- Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send
- Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.
- Kle-ma-hun, *v.* To stab, to wound, to dart, to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun. I spear salmon.
- Klihl or Klilt, *adj.* Bitter.
- Klik-a-muks, *n.* Blackberries or more properly dewberries.
- Klik-wal-lie. Brass.
- Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimina-whit, he is a great liar.
- Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.
- Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.
- Klis-kwiss. A mat.
- Klogh-klogh. Oysters.
- Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.
- Klone. Three.
- Klook. Crooked. Klook teahwit, broken legged; lame.
- Klootch-man. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.
- Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.
- Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? sha! I cook that? (literally, [is it] good that I may cook that?)
- Klugh. To tear, Mamook klugh illahie, to plough.
- Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.
- Ko. To reach, arrival at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?
- Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.
- Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut; broken to pieces.

- Kon-a-way.** All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.
- Koo-sah.** The sky.
- Ko-pa.** To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa nika, take that home with you. Kultas kopa nika, it is nothing to me.
- Ko-pet.** To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.
- Kow.** To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.
- Kul-lagh.** A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.
- Kull.** Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.
- Kumtuks.** To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks; to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.
- Kun-sih.** How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlita? how many people are there? Kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih to count.
- Konaway moxt.** Both; together. Konaway moxt kahwa, both alike.
- Kush-is.** Stockings.
- Kwah-ne-sum.** Always; forever.
- Kwah-nice.** A whale.
- Kwahta.** The quarter of a dollar.
- Kwah-tin.** See Yakwahtin.
- Kwaist.** Nine.
- Kwa-lal.** To gallop.
- Kwal'h.** An aunt.
- Kwan-kwan.** Glad.
- Kwash.** Fear; afraid; tame. Mamook kwash to frighten; to tame.
- Kwates.** Sour.
- Kweh-kweh.** A mallard duck.

atawa, they
dy. Kon-

concerning;
ouse, at my
e with you.

auwau, stop
k, that's all.
omalla, day

your horse.

llagh stick,

l, to become
e to become
ard to do so.

ed with; im-
ain. Ko pet
without un-
liar. Nika
ka kumtuks
at language.
um mitlite?
ka klatawa?
nook kunsih

noxt kahwa.

to frighten;

Kwek-wi-ens. A pin.
Kwek-kweo. A ring; a circle.
Kwetlh. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously,
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann,
deaf.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to
count.
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook,
kwutl, haul tight.

L

La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos:
the fork of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a
tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean
against that house.
La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the
pitch-pine.
La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
Lakit. Four; four times, Lakit tathelum, forty.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to
make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-nesse. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird

- La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
 La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
 La-pelle. A shovel or spade.
 La-pe-osh. A mattock; a hoe.
 La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
 La-plash. A board.
 La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, to fry.
 La-pome. An apple.
 La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
 La-poo-shet. A fork.
 La-pote. A door.
 La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
 La-see. A saw.
 La-sell. A saddle.
 La-shal-loo. A plough.
 La-shan-del. A caudle.
 La-shuse. A chair.
 La-shen. A chain.
 Las-siet. A plate.
 La-sway. Silk; silken.
 La-tahb. A table.
 La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
 La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
 La-ween. Oats.
 La-west. A waistcoat.
 Lazy. Lazy.
 Le-bah-do. A shingle.
 Le-bal. A ball; bullet. Tennas lebal, shot.
 Le-bis-kwie. Biscuit; cracker; hard bread.
 Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
 Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
 Le-cock. A cock; a fowl.
 Le-doo. A finger.
 Le-gley. A gray horse; gray.
 Le-jaub. See Diaub.
 Le-kleh. A key. Mamook lekleh, lock the door.
 Le-klo. A nail; nails.
 Le-koo. The neck.
 Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
 Lo-lo-ba. A ribbon.
 Le-loo. A wolf.
 Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.

Le-mah-to. A hammer.
 Le-mel. A mule.
 Le-mo-lo. Wild; untamed.
 Le-mo-to. Sheep.
 Le-pan. Bread; raised or light bread.
 Le-pee. The feet.
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
 Le-pet. A priest.
 Le-pwau. Peas.
 Le-sak. A bag; a pocket.
 Le-sap. An egg; eggs.
 Le-see-blo. Spurs.
 Le-see-zo. Scissors.
 Le-sook. Sugar.
 Le-tah. The teeth.
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
 Lice. Rice.
 Lik-pu-hu. An elder sister.
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
 Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in
 a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo
 sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
 Lum. Rum, or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.

FO2

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook cali-
 peen? where did you buy that rifle? Hyas mahkook,
 dear. Tenas mahkook, cheap.
 Mah-kook-house. A trading house or store.
 Mah-lie. To forget.
 Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with;
 remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out.
 Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika
 capo, take off your coat. Yaka mahsh tum-tum kopa
 nika, he has given me his orders.
 Mah-sie. Thank you.
 Maht-lin-nie. Off shore.
 Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
 Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
 Mal-i-eh. To marry.
 Ma-ma. A mother

- Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesieck, to paddle; mamook illahee, to dig.
- Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.
- Mel-a-kwa. A mosquito.
- Mel-ass. Molasses.
- Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.
- Me-sah-chie. Bad; wicked.
- Me-si-ka. You; your; yours.
- Mika. Thou; thy; thine.
- Mi-mie. Down stream.
- Mist-chi-mas. A slave.
- Mit-ass. Leggings.
- Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyin salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
- Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.
- Mokst. Twice.
- Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.
- Moo-lock. An elk.
- Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
- Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
- Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
- Mow-itsh. A deer; venison.
- Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.
- Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N

- Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
- Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend.
- Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cul-tus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.
- Nau-its. The sea beach.
- Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Na-witka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? nawitka, I did not.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
 Ne-nam-ock's. The land otter.
 Ne-si-ka. We; us; our.
 Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah
 nika nanitsh, here, let me see it.
 Ni-ka. I; me; my; mine.
 Nose. The nose; also, a promontory. Boat nose, the bow
 of a boat.



O-kook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook
 sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska;
 they (being present)
 O-la-pits-ki. Fire
 O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiutan, a
 very old horse
 Ol-hy-iu. A seal
 O-lil-lie. Berries. Shot olillie huckleberries. Siahpult,
 olillie, raspberries, Salmon olillie, salmon berries
 O lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy
 O-luk. A snake
 Oos-kan. A cup; a bowl
 O-pe-kwan. A basket; tin kettle
 O-pitl-kegh. A bow
 O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend)
 a fork. This word is also used to denote a sweetheart
 O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots,
 the rudder. Opoots-sill, a breech clout
 Ote-lagh. The sun
 Ow. A brother younger than the speaker



Pahtl. Full. Pahtl lum or paht-lum, drunk. Pahtl chuck,
 wet
 Pent. Paint. Mamook paint, to paint
 Papa. A father
 Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth
 Pa-si ooks. A Frenchman
 Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions
 Pe-chugh. Green
 Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and, also;
 besides which. Pee nika wauwau wake, but I say, no,

- Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write
- Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly
- Pe-shak. Bad
- Pe-what-tie. Thin, like paper
- Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolil, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning
- Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chikimin, copper, pil kiutan, a bay or chestnut horse
- Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed
- Pish. Fish
- Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses
- Piu-piu. To stink; a skunk
- Poh. To Blow. Mamook pon, to blow out or extinguish, as a candle
- Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight
- Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six shooter
- Poo-lie. Rotten
- Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift
- Pow-itsh. A crab apple
- Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar

S.

- Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally, the chief above) God
- Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico
- Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers

Sal-lal.
Salmon
spr
Salt. S
San-de
Sap-o-l
bre
Se-ah-l
sea
tac
Se-ah-p
Shame
ash
Shan-t
She-lo
Ship.
sh
Shoes,
le
Shot.
Shuga.
Shugh
Shut.
Shwah
Si-ah.
in
si
Si-am
Sick.
so
Sikhs
Sin-a-
Si-pal
Sis-ki
Sit-ku
k
Sit-la
Sit-sh
Si-wa
Skin.
a
Skoo-
n
r
Skwa

- Sal-lal. The sallal berry
 Salmon. The salma. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon
 Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea
 San-de-lie. Ash colored; a roan horse, roan colored
 Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill. baked bread. Lolo sapolill, whole wheat
 Se-ah-host. The face, the eyes. Halo seahhost, blind. Ich seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles
 Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry
 Shame or shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
 Shan-tie. to sing
 She-lok-um. A looking-glass; glass
 Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor
 Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather
 Shot. Shot; lead. Shot ollillie, huckleberries
 Shugah. Sugar
 Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake
 Shut. A shirt
 Shwah-kuk. A frog
 Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far
 Si-am. The grizzly bear
 Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tuntum; grieved; sorry; jealous; unhappy
 Sikhs. A friend
 Sin-a-mox. Seven
 Si-pah. Straight, like a ramrod
 Sis-ki-you. A bob-tailed horse
 Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
 Sit-lay. Stirrups
 Sit-shum. To swim
 Si-wash. An Indian
 Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree
 Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tuntum, brave. Skookum chuck, a rapid
 Skwak-wal. A lamprey eel

- Skwis-kwis. A squirrel
 Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked
 Smoke. Smoke; clouds; fog; steam
 Snass. Rain. Cole snass, snow
 Snow. Snow
 Soap. Soap
 So-le-mie. The cranberry
 Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kuntuks solleks, to be passionate.
 So-pe-na. To jump; to leap
 Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab &c. Chahko spooh, to fade
 Spoon. A spoon
 Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwa spose, as if
 Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes. leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
 Stock-en. Stockings or socks.
 Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose
 Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiwatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate
 Stote-kin. Eight
 Stutchun. The sturgeon
 Suk-wal-al. A gun or musket
 Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.
 Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday

T

- Tagh-um. Six
 Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday
 Tah-nim. To measure
 Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve
 Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf, a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak

- Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
 Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure
 Tanse. To dance
 Tea. Tea
 Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teawhit, lame
 Teh-teh. To trot as a horse
 Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early
 Te-pah. Quills; the wing of a bird
 Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Ikta mika tikegh ? what do you want ?
 Tik-tik. A watch
 Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.
 Til-i-kum-ma-ma. A father.
 Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh ? Mamook till, to weigh
 Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell
 Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay
 T'kope. White; light colored
 Tl'kope. To cut; hew; chop
 Toh. Spit. Mamook spit
 Toke-tie. Pretty
 To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spouse mamook? how many dollars will I earn if I work?
 To-mol-la. To-morrow. Ikt tommolla, the day after
 Tot. An uncle
 To-to. To shake; sift anything; winnow
 To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter
 To-wagh. Bright; shining; light.
 Tsee. Sweet
 Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road
 Tshi-ke. Directly; soon
 Tshish. Cold

- Tsi-at-ka. A nocturnal demon much feared by the Indians
 Tshik-tshik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik
 way-hut, wagon-road.
 Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars
 Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen
 Tsole-pat. A shot pouch
 Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way
 Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko
 tsugh, to become split or cracked.
 Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with
 the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred,
 two hundred, three hundred, etc.
 Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general
 Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to
 give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind.
 Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick
 tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am un-
 decided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go?
 Mika tumtum; whenever you please; as you will. Ikta
 mika tumtum? what do you think?
 Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract
 Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to
 patch
 Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon,
 the spring salmon
 Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure;
 writing, paint, painted. Tzum sill, printed calico.
 Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum
 illahie, blazed or surveyed land



- Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck,
 pour out some water
 Wake. No; not
 Wa-ki. To-morrow
 Wap-pa-to. A potato
 Wash. Wash. Mamook wash, to wash
 Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer.
 Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever
 and ague
 Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or con-
 versation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense.
 Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.
 Weght. Again; also; more. Pe nika wegth, and I too.
 Potlatch wegth. give me some more. Tenas wegth, a little more yet.
 Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.
 Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.
 Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)



Yah-lul. A name.
 Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.
 Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting
 Yah-wa. There. thither; thence; beyond.
 Yak-so. The hair of the head; hair generally.
 Yak-wa. Here; nither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
 Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
 Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
 Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
 Youtl-kut. Long; length.
 Yout-skut. Short (in dimension.)

PART II.—ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.
 Absolve, mamook-stoh.
 Acorns, kah-na-way
 Across, in-a-ti
 Admiratiou, hwah
 Afraid, kwass
 After, Afterwards, kim-ta
 Again, wegth
 All, kon-a-way

Alms, e-la-han or e-lann
 Also, wegth
 Altogether, kegh-tehie
 Always, kwan-e-sum
 American, Boston
 Amusement, he-hee
 And, pee
 Anger, Angry, sol-leks
 Another, aallyma

Ants, kuckwalla
 Apple, le pome
 Apron, keh-su or ki-su
 Arbutus, uva ursi, lahb
 Arrive at, ko
 Arrow, ka-li-tan
 Ash, isick stick

Assistance, e-la-han
 As if, kah-kwa spouse
 At, ko-pa
 Aunt, kwal'h
 Awl, shoes keep-wot
 Axe, la-hash

S.

Bad, mesahchie or peshack
 Bag, le sak
 Ball, le bal
 Bargain, mahkook; huyhuy
 Bark, stick skin
 Barley, la reh
 Barrel, tamolitsb
 Basin, ketling
 Basket, opekwan
 Beads, kamosuk
 Bear (black) chet-woot; its-
 woot (grizzly) siam
 Beat to, kokshut
 Beaver, ee-na
 Because, kehwa
 Become to, chahko
 Bed, bed
 Before, e-lip or el-ip
 Behind, kimta
 Bell, tintin
 Belly, yakwahtin
 Below; keekwillie
 Belt, la sanjel
 Berries, olillie; olallie
 Best; elip kloshe
 Between, patsuck
 Beyond, yahwa
 Bird, kulakula
 Biscuit, lebiskwee
 Bit or Dime, bit
 Bitter; klihl
 Black; klale
 Blackberries, klikamuks
 Blanket, paseesie
 Blind, halo seahhost

Blood, pilpil
 Blow out, mamook pox
 Blue (light) spooch
 — (dark) klale
 Blunder to, tsee-pie
 Board, la plash
 Boat, boat
 Bob-tailed; a bob-tailed horse,
 siskiyon
 Boil to, liplip
 Bone, stone
 Borrow to, ayahwhul
 Bosom (female), totoosh
 Both, kunamox
 Bottle, labooti
 Bow, opitlkegh
 Bowl, ooskan
 Box, lacasett
 Bracelet, klikwallie
 Brass, klikwallie
 Brave, skookum tumtum
 Bread, piah sapolill or le pan
 Break to, kokshut
 Breasts, totoosh
 Breech clout, opoots sill
 Bridle, la bleed
 Bright, towagh
 Bring hither, mamook
 chahko
 Broad, klukluh
 Broken, klook
 Broom, bloom
 Brother, kahpho, if older than
 the speaker; ow, if younger.
 Male cousins the same

Brother-in-law, ek-keh
 Bucket, tamolitsh
 Buffalo, moosmoos
 Bullet, le bal; kalitau
 Bundle, kow

But, pee
 Butter, totoosh lakles
 Buttons, tsil tsil
 Buy to, mahkook
 By-and-by, winapie

C.

Candle, la shandel
 Calf, tenas moosmoos
 Calico, tzum sail
 Canoe, canin
 Carrot, la calat
 Carry to, lolo
 Cart, tsik tsik, chickehick
 Cascade, tumwater
 Castrate to, mahsh stone
 Cat, pusspuss
 Cataract, tumwater
 Cattle, moosmoos
 Cedar, la plash stick
 Certainly, nawitka
 Chain, la shen; chickamin
 lope
 Chair, la shase
 Change, to, huyhuy
 Christmas day, hyas Sunday
 Cheat to, la lah
 Chicken, la pool
 Chief, ty-ee
 Child, tenas
 Clams, ona; lukutchee; lakwit-
 chee
 Clams, large kind, smetocks
 Clear up to, chahko klah
 Cloth (cotton) sail
 Clouds, smoke
 Coal, coal
 Coat, capo
 Coffee, kaupy

Cold, cole, tshis
 Colors, mixed, tzum
 Comb, comb
 Comb to, mamook comb
 Come to, chahko
 Conceal to, mamook ipsoot
 Confess to, yiem
 Conjuring, tamahnous
 Cook to, mamook piah
 Copper, pil chickamin
 Cord, tenas lope
 Cord, esalth or yesalth
 Corrall, kullagh
 Cotton goods, sail.
 Cougar, hyas pusspuss
 Cough, hohhoh
 Count to, mamook kwunnun
 Cousin, see brother and sister
 Cow, moosmoos
 Coyote, talapus
 Crab apple, powitsh
 Cranberry, solemie
 Crazy, pel-ton.
 Cream colored, le elem.
 Crockery, piah lah.
 Crooked, kiwa.
 Cross, la cloa.
 Crow, kahkah.
 Cry to, ely.
 Cup, ooskan.
 Curly, hunlkih.
 Cut to, tl'kope

D.

Dance to, tanse.
 Dark, darkness, polaklie.
 Day, sun.

Dead, memaloost.
 Deaf, ikpooie kwillau
 Dear, hyas mahkook.

Deep, klip.
 Deer, mowitsh.
 Demon, skookum
 Devil, diaub; yaub; lejaub.
 Different, huloima
 Difficult, kull.
 Dig to, mamook illahie.
 Dime, bit or mit.
 Directly, tshike.
 Dirty, pah illahie.
 Displeasure, anah.
 Do to, mamook.
 Doctor, doctin.

Dog, kamooks.
 Dollar, dolla or tahla.
 Door, la pote.
 Doubtful, klonas.
 Down stream, mi-mie.
 Drawers, keekwillie sakoleks.
 Drink to, muckamuck chuck.
 Drive to, kish kish.
 Drunk, pahltum.
 Dry, dely.
 Duck (mallard), kweh kweh
 and hahl-hahl.
 Dust, polallie.

E.

Eagle, chack chack.
 Ear, klowann.
 Early, tenas sun.
 Earn to, tolo.
 Earth, illahie.
 East, sun chahko.
 Eat to, muckamuck
 Egg, le sap; le zep
 Eight, stotekin.
 Elk, moolock.

Enclosure, kullagh.
 English, }
 Englishman, } King George.
 Enough, hyiu, kopet.
 Entrails, kiyagh.
 Evening, tenas polaklie
 Every, konaway.
 Exchange, huyhuy
 Extinguish, mamook poh.
 Eyes, seahhost

F.

Face, seahhost.
 Faded, spooh.
 Falsehood, kliminawhit.
 Far, siah.
 Fast, (quick), hyak.
 Fast, (tight), kwutl.
 Fasten to, kow.
 Fat, glease.
 Father, papa.
 Fathom, itlan.
 Fear, kwass.
 Feathers, tupso.
 Fell to, (as a tree), mamook
 whim.
 Fence, kullagh.
 Fetch to, mamook chahko.

Fever, waum sick.
 Few, tenas.
 Field, klackan.
 Fight to, mamook solleks.
 Fight with fists, mamook
 pukpuk.
 Figured (as calico), tzum.
 File, la leom.
 Fill to, mamook pahlt.
 Find to, klap.
 Fingers, le doo.
 Finish, kopet.
 Fire, piah; olapitski.
 First, e-lip or el-ip
 Fish, pish
 Fish-hook, ikkik.

Five, kwinnum.	Fork, la pooshet.
Flea, sopen enapoo, chotub.	Formerly, ahnkutte; ahnkot-
Flesh, itlwillie.	tie
Flint, ilitsut.	Four, lakit or lokit.
Flour, sapolill.	Fowl, la pool.
Fly to, kawak.	French Frenchman, passiooks
Fog, smoke.	Friends, siklis or shihks.
Food, muckamuck.	Frog, shwahkuk.
Fool, pelton.	Fry to, mamook lapoel.
Foolish, pelton.	Frying pan, le poel.
Foot, le pee.	Full, pahlt.
Forever, kwahnesum.	Fundament, opoots.
Forget to, mahlie.	

G

Gallop to, kwalal kwalal.	Goose, whuywhuy, kulakula-
Gamble, mamook itlokum.	ma.
Gather to, hokumelk.	Grandfather, chope.
Get to, iskum.	Grandmother, chitsh.
Get out, mahkh.	Grass, tupso.
Get up, get up or ketop	Grease, lakles; glease.
Ghost, skookum.	Green, pechugh.
Gift, cultus potlatch.	Grey, a grey horse, le gley.
Glad, kwaun.	Grieved, sick tumtum.
Go to, klatawa.	Grizzly bear, siam.
God, sagualie tyee	Ground, illahie.
Gold, pil chickamin.	Grouse, siwash la pool.
Good, kloshe.	Gun, musket, sukwalal.
Good-by, klahowya	Gunpowder, poh-lallie.
Goods, iktah.	

H

Hair, yakso.	Hawk, shak-shak.
Half, sitkum.	Hay, dely tupso.
Hammer, lemahto.	He, is, yahka.
Hand, le mah.	Head, la tet.
Hand, (game of), itlokum.	Heart, tumtum.
Handkerchief, hakatshum.	Heaven, saghalie illahie.
Hard, kull.	Heavy, till.
Hare, kwitshadie.	Held to, mamook elann.
Harrow to, mamook comb	Een, la pool.
illahie	Here, yakwa.
Hat, seahpo; seahpult.	Hermaphrodite, burdash
Haul, haul.	Hide to, ipsoot.

Looking-glass, sholokum.	Loose, atoh.
Loose the way to, tsolo; tsee- pie wayhut.	Louse, enapoo or inapoo.
	Love to, tikegh.

PQ

Magic, tamahnous.	Miss to, tseepie.
Make to, mamook.	Moccasins, skin shoes.
Man, mau.	Molasses, melass.
Many, hyiu.	Money, chickamin.
Marry to, malieh.	Month, moon.
Mass (ceremony of), la messe	Mole, skad.
Mast, ship stick.	More, weght.
Mat, kliskwiss.	Morning, tenas sun.
Mattock, la peosh.	Mosquito, melakwa.
Measure to, tahnim.	Mother, mama; na-ah.
Meat, itlwillie.	Mountain, lamonti.
Medicine, la mestin.	Mouse, hoolhool.
Mend to, mamook tipshin.	Mouth, la boos.
Menstruate to, mahsh pilpli.	Much, hyiu.
Metal, or metallic, chickamin.	Mule, le mel.
Middle the, katsuk or kotsuk	Musical instrument, tintin.
Midnight, sitkum polaklie.	Musket, masket.
Milk, totoosh.	Mussels, toluks.
Mill, moola.	My, Mine, nika.
Mind the, tumtum.	

R

Nails, le cloo.	Notwithstanding, keghtchie.
Name, nem; yahhul.	Now, alta.
Near, wake siah.	Numerals—
Neck, le cou.	1, ikt.
Needle, keepot.	2, mokst.
Never, wake kunsik.	3, klone.
New, chee.	4, lakit.
Night, polaklie.	5, kwinnum.
Nine, kwaist or kweest.	6, taghum.
No, Not, wake.	7, sinnamokst.
Noise, la tlah.	8, stotekin.
None, halo.	9, kwaist.
Nonsense, cultus wauwan.	10, tahtlelum.
Noon, sitkum sun.	11, tahtlelum pe ikt.
North, stowbelow.	20, mokst tahtlelum.
Nose, nose.	100, ikt tukamonuk.
Nothing, cultus.	Nuts, tukwilla.

O

Oak, kull stick.
 Oar, la lahm; la lunx.
 Oats, la wen.
 Off, klak.
 Off shore, mahtlinnie.
 Oil, glease.
 Old, oleman.
 Old man, oleman.
 Old woman, lam-mieh.
 One, ikt.
 One-eyed, ikt seahhost.
 Onion, la onion.
 Open, hahlak

Opinion, tuntum.
 Opposite to, inati.
 Or, pe.
 Order to, mahsh tuntum.
 Other, huloima.
 Otter (land) nemamooks.
 Our, nesika.
 Out doors, klagh-a-nie.
 Owl, waugh waugh.
 Ox, moosmoos.
 Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P

Paddle a, isick.
 Paddle to, mamook isick.
 Paint, pent.
 Paint to, mamook pent.
 Paper, pehpah.
 Pantaloons, sakoleks.
 Part, sitkum.
 Panther, swaawa.
 Peas, le pwau.
 People; tilikum.
 Perhaps, klonas.
 Petticoat, kalakwahtie.
 Piebald, le kye.
 Pin, kwekwiens.
 Pine, la gome stick.
 Pipe, la peep.
 Pistol, tenas musket
 Pitch, la gome.
 Plank, la plosh.
 Plate, la siet.

Pleased, youtl.
 Plough, le shalloo.
 Plough to, klugh illahie.
 Pole, le pehsh.
 Poor, klahowyum; halo ikta.
 Pork, cosho.
 Porpoise, tuiceco.
 Posteriors, opoots.
 Potato, wappatoo.
 Pour to, wagh.
 Pot, ketling.
 Powder, polallie.
 Prairie wolf, talapus.
 Presently, alkie; winapie.
 Pretty, toketie.
 Priest, le piet.
 Proud, youtl; kwetl'h.
 Provided that, spose.
 Pull, haul.

Q

Quarter, tenas sitkum.
 Quarter (of a dollar), kwahta.

Quick, hyak.
 Quills, tepeh.

R

Rabbit, kwitshadie.
 Racehorse, coolie kiuatan.

Rain, snass.
 Raspberries, seahpult olillie.

Rat, hyas hoolhool,
 Rattle, shugh.
 Rattlesnake, shughopoots.
 Razor-fish, ona.
 Reach, ko.
 Red, pil.
 Relate to, viem.
 Remain, mitlite.
 Return to, kelipi.
 Ribbon, le loba.
 Ribs, etlinwill
 Rice, lice.
 Rifle, calipeen.
 Ring a, kweokweo.

Ripe, piah.
 Ripe berries, piah olillie.
 River, chuck.
 Rooster, la pool.
 Road, wayhut.
 Roan colored, sandelie.
 Roast, mamook la pellah.
 Rock, stone.
 Rope, lope.
 Rotten, poolie.
 Round, lolo.
 Rudder, boat opoots.
 Rum, lum.
 Run, coolie.

S

Sack, le sak.
 Saddle, la sell.
 Saddle housings, le pishemo.
 Sail, sail.
 Sailor, ship-man.
 Salmon berries, salmon olillie.
 Salt, salt.
 Sand, polallie.
 Sandwich Island, Oihee.
 Sash, la sadjel.
 Saw, la gwin; la scie.
 Say to, wauwau.
 Scissors, la seezo.
 Sea, salt chuck.
 Seal, olhyin siwash cosho.
 See to, nanitsh.
 Sell to, mahcook
 Seven, sinamox.
 Sew to, mamook tipshin.
 Shake to, toto; hullel.
 Shame, shem.
 Sharp, yahkisilt'h.
 Sharpen to, mamook tsish.
 She, Her, yahka.;
 Shell money, (the small size),
 coop-coop; (the large),
 hykwa.

Sheep, la mooto.
 Shingle, lebahdo.
 Shining, towagh.
 Ship, ship.
 Shirt, shut.
 Shoes, shoes.
 Shoot to, mamook poh.
 Short, yuteskut.
 Shot pouch, kalitan le sac;
 tsolapat
 Shot, shot; tenas le bal.
 Shout to, hyas wauwau.
 Slavel, la pell.
 Shut to, ikpooie.
 Sick, sick.
 Sift to, toto.
 Sight in, klah.
 Silk, la sway.
 Silver, t'kope chickamin.
 Similar, kahkwa.
 Since, kimta.
 Sing to, shantie.
 Sister, kahpho, if older than
 the speaker; ats, if younger
 Sit to, mitlite.
 Six, taghum.
 Skin, skin.

Skunk, hum. opoots; piupiu;	Stand to, mitwhit.
skubeyou.	Stars, tsil tsil.
Sky, koosagh.	Stay to, mitlite.
Slave, eletie; mistshimus.	Steal to, kapsawlla.
Sleep, moosum.	Steam, smoke.
Slowly, klahwa.	Steamer, piah ship.
Small, tenas.	Stick a, stick.
Smell a, humm.	Stink a, piupiu; humm.
Smoke, smoke.	Stirrup, sitlay.
Snake, oluk.	Stockings, stocken; kushis.
Snow, snow; cole snass.	Stone, stone.
Soap, soap.	Stop to, kopet.
Soft, klimmin.	Store, mahkook house.
Sorrel colored, a sorrel horse,	Story, ehkahnam.
le blau.	Straight, delate or delet; sipah
Sorry, sick tumtum.	Strawberries, amotee.
Sour, kwates.	Strong, skookum.
South, stegwaah.	Sturgeon, stutchin.
Spade, la pell.	Stubborn, howklcult.
Speak to, wauwau	Sugar, le sook; shughae;
Spill to, wagh,	shukwa.
Spirits, lum.	Summer, waum illahie.
Split to, tsugh.	Sun, sun; otelagh.
Spectacles, dolla seahhost, or	Sunday, Sunday.
lakit seahhost.	Sunset, klip sun.
Spit to, mamook toh.	Suppose, spose.
Split to become, chohko tsugh	Surprise, kwah.
Spoon, spoon.	Swau, kahloke.
Spotted le kye; tzum,	Sweep to, mamook bloom.
Spurs, le seeblo.	Sweet, tsee.
Squirrel, skwiskwis.	Swim, sitshum.
Stab to, klemahum.	

T

Table, la tahb.	Teach to mamook kumtuks.
Tail, opoots.	Tear to, klugh.
Take to, iskum.	Teeth, la lah.
Take care! kloshe nanitsh!	Tell to, wauwau.
Take off or out, mamook klak,	Ten, tahtlelum.
mahsh.	Testicles, stone.
Tale or story, yiem; ehkahnam	Thank you; mahsie.
Talk to, wauwau.	That, okook.
Tame, kwass.	That way, yahwa
Tea, tea.	There, yahwa; kopah.

They, klaska.	Tobacco, kinootl; kinoos.
Thick (as molasses), pitlih.	To-morrow, tomolla.
Thin (as a board), p'chih;	Tongue, la lang.
pewhatie.	Tough, kull.
Thing, itkah.	Trail, wayhut.
Think, pittuck.	Trap, la piege.
This, okook.	Tree, stick.
This way, yukwa.	Tree fallen, whim stick
Thou, Thy, Thine, mika	Trot to, tehteh.
Thread, klapite.	Trout, tzum salmon.
Three, klone.	Trowsers, sakoleks.
Throw away, mahsh.	True, delate.
Tide, see chuck.	Trunk, daessett.
Tie to, kow.	Truth, delate, wauwau.
Tight, kwutl.	Tub, tamolitsh.
Tinware, malah.	Turnips, la moo-ow.
Tip to, lagh.	Twine, tenas lope; klapite.
Tired, till.	Two, Twice, mokst.
To, Towards, kopa.	

U

Uncle, tot.	Untie to, mamook stoh;
Under, keekwillie.	mahsh kow.
Understand to, kumtuks.	Up, saghalië.
Unhappy, sick tumtum.	Upset to, kelipi.
Untamed, le molo.	Us, nesika.

V

Venereal the, piah sick.	Vessel, ship.
Venison, mowitsh.	Vest, la west.
Very, hyas.	Vomit to, wagh

W

Wagon, tsik-tsik; chickchick.	Week, ikt Sunday.
Wait, winapie.	Well then, abba.
Wander to, tsolo.	West, sun mitlite.
Want to tikegh.	Whale, eh-ko-lie; wah-nie;
Warm, waum.	kwadis.
Wash to, mamook wash.	What, iktah.
Watch a, tiktik.	Wheat, sapolill.
Water, chuck.	Wheel, tsik-tsik; chikchik.
Waterfall tumwater.	When, kansih; kanjuk.
We, nesika.	Where, kah.
Weigh to, mamook till.	Whip, le whet.
Wet, pahlt chuck	White, t'kope.

Who, klaksta.
 Whole, lolo.
 Why, kahta.
 Wicked, mesahchie
 Wide, klukulh.
 Wild, le molo.
 Will the, tumtum.
 Willow, eenastick.
 Win to, tolo.
 Wind, wind.
 Window, glass.
 Winter, cole illahie.
 Wipe to, klakwun.
 Wire, chickamin lope
 Wish to, tikegh.

With, kopa,
 Witchcraft, tamahnous.
 Without, halo.
 Wolf, leloo.
 Woman, klootchman.
 Woman (old), lammieh.
 Woman's gown, coat.
 Wood, Wooden, stick.
 Work to, mamook.
 Worn out, oleman.
 Worthless, cultus.
 Wound to, klemahun.
 Write to, mamook pehpah ;
 mamook tzum.
 Writing tzum.

Y

Yard, ikt stick.
 Year, ikt cole.
 Yellow, kwakawak.
 Yes, nawitka; ah-ah; e-eh.
 Yes indeed, nawitka.

Yesterday, tablkie; tahlkie
 sun
 You, Your, Yours, mesika.
 Young, tenas.

— () —

The Lord's Prayer in Jargon.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
 Our Father who stayeth in the above, good in
 nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
 our hearts (be) thy name; good thou chief among all
 tilicum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
 people; good thy will upon earth as in
 saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spouse
 the above. Give every day our food if
 nesika mamook masachie wake nika hyas solleks pe spouse
 we do ill (be) not thou very angry and if
 klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
 any one evil towards us not we angry towards
 klaska. Mahsh stah kopa nesika konaway masahchie.
 them Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.



INDIAN CURIOSITIES.

The finest collection of Indian Curios is to be found at

E. J. SALMON & CO'S

Furniture and Crockery Store,

JOHNSON ST., Below Government.

VICTORIA, B. C.

Tourists are invited to see our collection

 Photographs free.

Don't forget the sign of the Salmon.



VICTORIA PLANING MILL,

CONSTANCE ST., VICTORIA, B. C.

MUIRHEAD & MANN,

Manufacturers and Dealers in

Doors, Windows, Mouldings, Guttering,

—IN AND OUTSIDE BLINDS—

CONDUCTORS, FINISHED PICKETS, SCROLL SAWING AND

TURNING, DOOR AND WINDOW FRAMES

Also, Small Finishing Lumber of Every Description.

 Ship and Steamboat Work. General Finishing work for Contractors a specialty.

